



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
Nation - Religion - King

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

Ministry of Commerce
No. ១៤១ MOC / M 2004

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ២០០៤

ប្រកាស

**ស្តីពីការដាក់ឱ្យដេញថ្លៃលើគុកា សំលេងក្របំពាក់
ដែលត្រូវនាំចេញទៅសហរដ្ឋអាមេរិក សំរាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងឆ្នាំ២០០៤
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម**

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តិទៅ នៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យ លេខ នស/រកត/១១៩៨/៧២ ចុះថ្ងៃទី ៣០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៩៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រម លេខ នស/រកម/០១៩៦/១៦ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ៥៤/អនក្រ បក ចុះថ្ងៃទី ២២ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៧ ស្តីពីការរៀបចំ និងប្រព្រឹត្តិទៅនៃក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
- យោងតាមសុពលភាពនៃការបន្ត កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មវាយនភ័ណ្ឌ និងផលិតផលវាយនភ័ណ្ឌធ្វើពីកប្បាស ឡែន សរសៃសិប្បនិម្មិតធ្វើដោយដៃមនុស្ស សរសៃរុក្ខជាតិគ្មានជាតិកប្បាស និងសរសៃឈ្មាយសូត្ររវាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ដែលបានចុះហត្ថលេខា កាលពី ថ្ងៃទី ៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០១
- បានឃើញការចាំបាច់របស់ក្រសួង

សំរេច

ប្រការ១- គ្រប់រោងចក្រកាត់ដេរទាំងអស់ដែលកំពុងដំណើរការ និងដែលបានចុះបញ្ជី នៅនាយកដ្ឋានប្រពន្ធអនុគ្រោះពាណិជ្ជកម្ម (នាយកដ្ឋាន GSP) នៃក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម មុនថ្ងៃទី ២៦ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៤ ត្រូវបានអញ្ជើញឱ្យមកដេញថ្លៃ តាមប្រភេទផ្សេងៗ នៃ Quota ទៅតាមលទ្ធភាពផលិតកម្មរបស់ខ្លួន ។

ប្រការ២- រោងចក្រនីមួយៗត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យដេញថ្លៃ យកបរិមាណតិច ឬស្មើនឹងបរិមាណនៃ កូតា ដែលដាក់ ឱ្យដេញថ្លៃ តាមប្រភេទនីមួយៗនៃ Quota ដូចតទៅ :

ប្រភេទ	បរិមាណដេញថ្លៃ (DZ)	ប្រភេទ	បរិមាណដេញថ្លៃ (DZ)
៣៣៤/៦៣៤	១៤.៧៥៣	៣៥២/៦៥២	១៧៤.៦៤៩
៣៣៥/៦៣៥	៥.៩៨២	៤៣៥	១២.៤៩១
៣៣៨/៣៣៩	៣០៨.៦៤៩	៤៣៨	៣៨.៦១៤
៣៤០/៦៤០	២៩០.៩០៤	៤៤៥/៤៤៦	៦១.៧០១
៣៤៥	៦.៥៤០	៦៣៨/៦៣៩	៤៣៨.៩២៧
៣៤៧/៣៤៨/៦៤៧/៦៤៨	៨២.៩៦៧	៦៤៥/៦៤៦	២៥០.១០៤

ប្រការ៣- ពាក្យសុំដេញថ្លៃនីមួយៗ ត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវមូលប្បទានប័ត្រដែលមានការបញ្ជាក់ ពីធនាគារ Certified Check ដែលមានតំលៃស្មើនឹង ១០% នៃតំលៃដេញថ្លៃសរុប ។ មូលប្បទានប័ត្រនេះ ត្រូវទូទាត់ប្រាក់ជូន គណកម្មាធិការគ្រប់គ្រងកូតាសំរាប់នាំចេញ (Export Quotas Management Committee " EQMC ") ។ ការបង់ប្រាក់កក់ អប្បបរមាមិនគ្រប់ចំនួន ១០% នៃតម្លៃដេញថ្លៃសរុបនឹងចាត់ទុកថា ពាក្យសុំដេញថ្លៃ គ្មានប្រសិទ្ធភាព ។

ឧទាហរណ៍ រោងចក្រ A:

$$\begin{aligned} \text{ដេញថ្លៃ ចំនួន } 20\ 000 \text{ ឡូ តំលៃ } 8 \text{ ដុល្លារ/ឡូ} &= 160.000 \text{ ដុល្លា} \\ \text{ទឹកប្រាក់កក់ } 10\% &= 16.000 \text{ ដុល្លា} \end{aligned}$$

ប្រការ៤- ការដេញថ្លៃក្នុងតំលៃខ្ពស់បំផុតតាម Category នឹងបានទទួលជ័យជំនះ ។ Quota នឹងត្រូវបានបែងចែកដល់អ្នកដេញថ្លៃ ដែលបានទទួលជោគជ័យរហូតដល់បរិមាណ Quota សរុប ត្រូវបានបែងចែកអស់ ។

ប្រការ៥- Quota ដែលមិនទាន់បែងចែកនឹងបន្តទុកឱ្យអ្នកដេញថ្លៃក្រោយទៀត ។

ប្រការ៦- តំលៃនៃការចូលរួមដេញថ្លៃ នឹងត្រូវទទួលយក ចំពោះរាល់ការបន្ថែមចំនួនទសភាគ ២០ សេន (ម៉ែ) នៃប្រាក់ដុល្លារហរដ្ឋអាមេរិកលើថ្លៃឯកតាតាមប្រភេទ នីមួយៗ :

ប្រភេទ	ថ្លៃដេញអប្បបរមា	ប្រភេទ	ថ្លៃដេញអប្បបរមា
Cat ៣៣៤/៦៣៤	2.00\$/doz	Cat ៣៥២/៦៥២	0.40\$/doz
Cat ៣៣៥/៦៣៥	2.00\$/doz	Cat ៤៣៥	1.00\$/doz
Cat ៣៣៨/៣៣៩	2.00\$/doz	Cat ៤៣៨	1.00\$/doz
Cat ៣៤០/៦៤០	1.00\$/doz	Cat ៤៤៥/៤៤៦	0.50\$/doz
Cat ៣៤៥	1.00\$/doz	Cat ៦៣៨/៦៣៩	1.00\$/doz
Cat ៣៤៧-៨/៦៤៧-៨	3.00\$/doz	Cat ៦៤៥/៦៤៦	0.60\$/doz

ប្រការ៧- ពាក្យដេញថ្លៃត្រូវដាក់ជូន ឯកឧត្តមប្រធានគណៈកម្មាធិការគ្រប់គ្រងក្នុងសំណុំឯកសារ " EQMC " នៃក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម ដែលមានទីតាំង នៅអគារជាន់ទី២ លេខ ២០ B មហាវិថីព្រះនរោត្តម ។ ពាក្យសុំដេញថ្លៃត្រូវដាក់ក្នុងស្រោមសំបុត្របិទជិត ភ្ជាប់ជាមួយនូវមូលប្បទានប័ត្រ ដែលមានទឹកប្រាក់ចំនួន ១០ % នៃតំលៃដេញថ្លៃសរុបដាក់ក្នុងស្រោមសំបុត្រនោះ ។

ប្រការ ៨- កាលបរិច្ឆេទនៃការបើកស្រោមសំបុត្រដេញថ្លៃ គឺនៅថ្ងៃទី ២៨ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ចាប់ពីម៉ោង ៨:០០ ព្រឹក នៅទីស្តីការដ្ឋានក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម អគារលេខ ២០ អាជាន់ទី២ មហាវិថីព្រះនរោត្តម ។

ប្រការ ៩- កាលបរិច្ឆេទឈប់ទទួលពាក្យដេញថ្លៃគឺនៅថ្ងៃទី ២៧ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ វេលាម៉ោង ៥:០០ ល្ងាច ។

ប្រការ ១០- លទ្ធផលនៃការដេញថ្លៃ នឹងត្រូវប្រកាសជាសាធារណៈ នៅថ្ងៃទី ២៨ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ តាមប្រកាសរបស់ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម ។

ប្រការ ១១- អ្នកចូលរួមដេញថ្លៃ ដែលបានទទួលជោគជ័យ នឹងអាចប្រើប្រាស់កូតាបាន បន្ទាប់ពីបានទូទាត់តំលៃដេញថ្លៃ ដែលនៅសេសសល់ ៩០ % រួចហើយ ។ កាលបរិច្ឆេទទូទាត់ចុងក្រោយ ត្រូវបានកំណត់ នៅថ្ងៃទី ៣១ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០០៤ ។

Prakas Quotas tender on July 28, 2004 - Khmer The 17th Tender

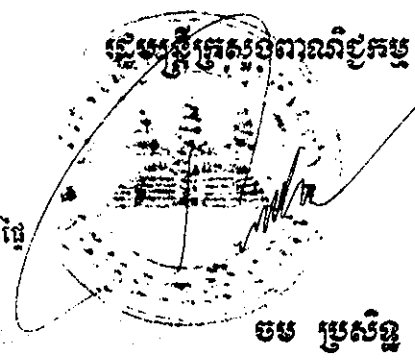
ប្រការ ១២- អ្នកដេញថ្លៃដែលបានទទួលជោគជ័យ ប៉ុន្តែខកខានមិនបានទទួលយកកូតារបស់ខ្លួន ទៅប្រើប្រាស់ នឹងត្រូវរឹបអូសយកប្រាក់កក់ ១០% ហើយបរិមាណកូតានោះ នឹងបន្តទុកសំរាប់ដេញថ្លៃលើកក្រោយទៀត ។ ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មរក្សាសិទ្ធិ ក្នុងការមិន អនុញ្ញាត ឱ្យក្រុមហ៊ុននោះ ចូលរួមដេញថ្លៃកូតា លើកក្រោយៗទៀតឡើយ ។

ប្រការ ១៣- អ្នកចូលរួមដេញថ្លៃ ដែលមិនបានទទួលជោគជ័យ នឹងត្រូវបានផ្តល់ជូនវិញនូវប្រាក់កក់ ១០% របស់ខ្លួន ចាប់ពីថ្ងៃបន្ទាប់ពីថ្ងៃដេញថ្លៃតទៅ ។

ប្រការ ១៤- Quota ដែលបានទទួល តាមរយៈការដេញថ្លៃនេះ ប្រើប្រាស់បានសំរាប់ឆ្នាំសារពើពន្ធ ២០០៤ តែប៉ុណ្ណោះ ។

ប្រការ ១៥- ការសំរេចចិត្តរបស់ EQMC នៅក្នុងការអនុវត្តការដេញថ្លៃ ជាការសំរេចចុងក្រោយ ។

ប្រការ ១៦- អគ្គនាយកបច្ចេកទេស នាយិកាខុទ្ទកាល័យ ប្រធាននាយកដ្ឋានកាំកុងត្រូល ប្រធាន នាយកដ្ឋានប្រព័ន្ធអនុគ្រោះពាណិជ្ជកម្ម ប្រធាននាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល រាល់ផលិតករ សំលៀកបំពាក់ និង សមាជិកគណកម្មាធិការគ្រប់គ្រងកូតាសំរាប់នាំចេញ ត្រូវទទួល អនុវត្តនូវប្រការនេះ ឱ្យមានប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

ចម ប្រសិទ្ធ

ចំណងជូន:

- ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ខុទ្ទកាល័យឯកឧត្តមឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី និងជាសហរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ
- ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ
- ក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល
- ក្រសួងសង្គមកិច្ចការងារ បណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ និងយុវនីតិសម្បទា
- “ ដើម្បីជ្រាបជាព័ត៌មាន ”
- ដូចប្រការ ១៦
- ទូរទស្សន៍ជាតិ វិទ្យុជាតិ និងសារព័ត៌មានជាតិ
- រាជកិច្ច ✓
- ឯកសារ កាលប្បវត្តិ



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

KINGDOM OF CAMBODIA

Nation - Religion - King

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

Ministry of Commerce

No. 141 MOC/M 2004

From the Minister's Desk

Unofficial Translation

Phnom Penh, July 15, 2004

PRAKAS

**On the Tender for Quota of Garments
to be Exported to the United States of America
in FY 2004**

THE MINISTER OF COMMERCE

- Pursuant to the Constitution of the Kingdom of Cambodia;
- Pursuant to the Royal Decree No 02/NS/94 dated July 20, 1994 on the Organization and Functioning of the Council of Ministers;
- Pursuant to the Royal Decree No NS/RK/1198/72 dated November 30, 1998 on the Appointment of the Royal Government of Cambodia;
- Pursuant to the Royal Decree No NS/RK/0196/16 dated January 24, 1996 on the Creation of the Ministry of Commerce;
- Pursuant to the Sub-Decree No 54 AK dated September 22, 1997 on the Organization and Functioning of the Ministry of Commerce;
- Seen the needs of the Ministry;

DECIDES

Article 1. Garment factories currently in operation and duly registered with the Trade Preferences Department (GSP) of the Ministry of Commerce before July 26, 2004 are invited to tender for Export Quotas in accordance to their production capabilities.

Article 2. Each factory is permitted to tender for a quantity less than or equal to the total quantity of quota put up for tender in each of the following categories:

Category	Tender Quality	Category	Tender Quality
334/634	14,753 dozens	352/652	174,649 dozens
335/635	5,982 dozens	435	12,491 dozens
338/339	308,649 dozens	438	38,614 dozens
340/640	290,904 dozens	445/446	61,701 dozens
345	6,540 dozens	638/639	438,927 dozens
347/348/647/648	82,967 dozens	645/646	250,104 dozens

Article 3. Each tender bid must be accompanied by a **certified check** bearing the value equivalent to 10% of the bid value. Certified checks are to be made payable to the Export Quotas Management Committee (EQMC). Any shortfall in the minimum deposit of the 10% will disqualify the tender bid.

Example :

Factory A			
20,000 Doz	at US\$ 8 per Doz	= US\$ 160,000	
	Total	= US\$ 160,000	
	10% deposit	= US\$ 16,000	

Article 4. The highest bids in each category will be successful. Quota will be distributed to each successful bidder until the total quantity of quota is fully allocated.

Article 5. Unallocated quota will be carried over to the next tender.

Article 6. Tender bids are now accepted for any addition of USD 20 Cents decimal on the unit price of each category.

<u>Category</u>	<u>Minimum Bid</u>	<u>Category</u>	<u>Minimum Bid</u>
Cat 334/634	2.00\$/doz	Cat 352/652	0.40\$/doz
Cat 335/635	2.00\$/doz	Cat 435	1.00\$/doz
Cat 338/339	2.00\$/doz	Cat 438	1.00\$/doz
Cat 340/640	1.00\$/doz	Cat 445/446	0.50\$/doz
Cat 345	1.00\$/doz	Cat 638/639	1.00\$/doz
Cat 347-8/647-8	3.00\$/doz	Cat 645/646	0.60\$/doz

Article 7. Tender applications forms shall be submitted to the office of the EQMC Chairman, at the Ministry of Commerce, second floor No. 20B, Preah Norodom Blvd.

Tender application forms are to be submitted in sealed envelopes with the 10% deposit certified check attached into the tender envelope.

Article 8. The opening date for tenders is on July 28, 2004 at 8:00 a.m. at the Ministry of Commerce, Building A, 2nd Floor, No. 20 Preah Norodom Boulevard.

Article 9. The Closing date for reception of tender offers is at 5:00 p.m., July 27, 2004.

Article 10. Results of the tender will be publicly announced by Prakas of the Ministry of Commerce on July 28, 2004.

Article 11. Successful tenders shall be taken up their quota after payment of the remaining 90% balance of tender price. The closing date of payment is on August 31, 2004.

- Article 12.** Failure by successful bidders to take up the quota will result in the 10% deposit being confiscated and the quota quantity carried over to the next tender event. The Ministry of Commerce reserves its own right to prohibit those companies to participate in the next quota auctions.
- Article 13.** Unsuccessful bidders will have their 10% deposit refunded from the next day after the tender date.
- Article 14.** Quota acquired through this tender will be used only for FY 2004.
- Article 15.** The decision of the EQMC in this exercise will be final.
- Article 16.** The Technical Director General, the Director of Cabinet, the Director of CAMCONTROL Department, the Director of Trade Preferences Department, the Director of Administrative Affairs, all garment manufacturers and members of the Export Quotas Management Committee shall effectively implement this Prakas from the undersigned date.

The Minister of Commerce

CHAM Prasidh

CC.

- Cabinet of Samdech Prime Minister
- Cabinet of H.E. DPM & Co-Minister of Interior
- Cabinet of the Council of Ministers
- Ministry of Economy and Finance
- Ministry of Industry, Mines and Energy
- Ministry of Social Action, Labor, Vocational Training and Youth Rehabilitation
- "For information"
- As in Article 16
- Royal Gazette
- National TV / Radio / Written press "For publication"
- MOC Archives